

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 25.

Vydána dne 17. května 1930.

Obsah: (55. a 56.) 55. Úmluva mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských. — 56. Úmluva mezi Československou republikou a republikou Rakouskou o vzájemném vyrovnání odpočivných, zaopatřovacích a jiných požitků, zálohou vyplacených.

55.

Úmluva

mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNATA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM:

Convention

conclue entre la République Tchèqueoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises.

Les travaux destinés à préparer le règlement des dettes et créances (article 231, lit. d, dernier alinéa et article 254 du Traité de Trianon) étant exécutés conformément à l'Accord contenu au Protocole du 13 juillet 1923,

Le Président de la République
Tchécoslovaque
et

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

ont résolu de conclure une Convention pour établir les conditions dans lesquelles se fera

Úmluva

mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských.

Protože přípravy k úpravě dluhů a pohledávek [článek 231, lit. d), poslední odstavec, a článek 254 mírové smlouvy Trianonské] byly podle dohody obsažené v zápisu ze dne 13. července 1923 provedeny, rozhodli se:

President republiky Československé

a

Jeho Nejjasnější Výsost vladař království Maďarského

sjednati úmluvu, aby stanovili podmínky, podle nichž provede se úprava svrchu zmíně-

le règlement desdites dettes et créances et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

le dr Bohumil Vlasák,

Ministre Plénipotentiaire et Chef de Section au
Ministère des Finances,

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie:

le Comte Alexandre Khuen-Héderváry,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Section I.

Article 1.

(1) Les dettes et créances relevant du droit privé, libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises — en tant qu'elles subsistaient encore à la date du 1^{er} novembre 1924 et qu'elles proviennent d'un titre du droit privé avant le 26 février 1919, ou bien qu'elles sont basées sur un contrat ou tout autre acte antérieurs au 26 février 1919 — seront réglées, sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention et des exceptions qui y sont expressément stipulées — mais sans qu'il puisse être tenu compte de l'échéance — selon les prescriptions de la Section V, pourvu qu'il s'agisse des dettes et créances entre des personnes physiques ou juridiques, des sociétés constituées selon le droit civil ou autres communautés analogues, dont l'une avait son domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de la République Tchécoslovaque, l'autre sur le territoire du Royaume de Hongrie.

(2) Toutes les autres dettes et créances, visées aux articles 231 — lit. d, dernier alinéa — et 254 du Traité de Trianon, dettes et créances qui ne tombent pas sous les dispositions de la Section V ni ne rentrent dans les exceptions de l'article 7 de la présente Convention, seront soumises aux règles du droit privé de celui des deux États, dont le droit devra être appliqué, dans l'espèce, selon les principes généraux. À la suite de cette disposition, la question de la monnaie et du taux de change doit être considérée comme réglée conformément à l'article 231, lit. d, dernier alinéa du Traité de Trianon.

ných dluhů a pohledávek, a jmenovali k tomu cíli svými zmocněnci:

President republiky Československé:

Dra Bohumila Vlasáka,

zplnomocněného ministra a odborového přednostu
ministerstva financí,

Jeho Nejjasnější Výsost vladař
království Maďarského:

hraběte Alexandra Khuen-Héderváryho,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí vyměnivše své plné moci, jež shledány v dobré a řádné formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Oddíl I.

Článek 1.

(1) Soukromoprávní dluhy a pohledávky ve starých korunách rakouských a uherských, pokud trvaly ještě dne 1. listopadu 1924 a spočívají na soukromoprávním titulu z doby před 26. únorem 1919 nebo jsou založeny na smlouvě nebo jakémkoliv jiném právním jednání soukromoprávním z doby před 26. únorem 1919, vyrovnají se s výhradou opačných ustanovení této úmluvy a s výjimkami v úmluvě výslovně uvedenými, nehledíc k jejich splatnosti, podle ustanovení oddílu V., jde-li o dluhy a pohledávky mezi osobami fyzickými nebo právnickými, společnostmi podle práva soukromého nebo jinými obdobnými zájmovými sdruženími, z nichž dne 26. února 1919 měla jedna strana své bydliště (sídlo) na území republiky Československé, druhá na území království Maďarského.

(2) O všech ostatních dlužích a pohledávkách uvedených v člancích 231, lit. d), poslední odstavec, a 254 mírové smlouvy Trianonské, které nejsou upraveny ustanoveními oddílu V. ani nejsou zahrnuty do výjimek článku 7. této úmluvy, platí předpisy soukromého práva onoho z obou států, jehož soukromého práva bude v tomto případě použito podle všeobecných zásad. Tímto ustanovením nutno považovati otázku měny a přepočítací sazby za upravenou podle článku 231, lit. d), poslední odstavec, mírové smlouvy Trianonské.

(3) Les personnes ayant eu leur domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de la République Tchécoslovaque seront désignées, dans les articles suivants, par les termes: « Créanciers Tchécoslovaques » ou « Débiteurs Tchécoslovaques », tandis que les termes: « Créanciers Hongrois » et « Débiteurs Hongrois » serviront à désigner les personnes qui, à la date du 26 février 1919, ont eu leur domicile (siège) sur le territoire du Royaume de Hongrie.

Article 2.

(1) Les dettes et créances des personnes ayant eu, à la date du 26 février 1919, deux domiciles — l'un dans la République Tchécoslovaque, l'autre dans le Royaume de Hongrie — ne rentreront pas sous le régime de la Section V, mais seront considérées, par rapport aux créanciers (débiteurs) tchécoslovaques, comme dettes entre débiteur et créancier tchécoslovaques et, par rapport aux créanciers (débiteurs) hongrois, comme dettes entre débiteur et créancier hongrois.

(2) Sont également exceptées de la Section V les dettes et créances des personnes, dont l'une ou l'autre (le débiteur ou le créancier) a transféré son domicile, dans la période comprise entre le 26 février 1919 et le 1^{er} novembre 1924, sur le territoire d'un tiers État, sans se rétablir, avant le 1^{er} novembre 1924, dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article 3.

Si le débiteur ou le créancier est décédé avant le 26 février 1919 et si, à la date de ce jour, la procédure successorale était en cours, c'est le domicile du défunt qui sera considéré comme déterminant.

Article 4.

En ce qui concerne les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite et les personnes juridiques, le siège de l'établissement principal, inscrit sur le registre de commerce, sera considéré comme domicile.

Article 5.

(1) Pour les dettes et créances des succursales d'instituts de crédit ou d'entreprises d'assurance, le siège de la succursale sera considéré comme domicile, sans tenir compte du siège de l'établissement principal.

(2) Les dettes et créances basées sur des actes établis par l'établissement principal

(3) Nadále budou se nazývati osoby, které dne 26. února 1919 měly své bydliště (sídlo) na území republiky Československé, „věřiteli československými“ nebo „dlužníky československými“, osoby, které dne 26. února 1919 měly bydliště (sídlo) na území království Maďarského, budou označovány názvem „věřitelé maďarští“ a „dlužníci maďarští“.

Článek 2.

(1) Dluhy a pohledávky osob, které dne 26. února 1919 měly dvoje bydliště — jedno v republice Československé, druhé v království Maďarském — nebudou vyrovnány řízením podle oddílu V., nýbrž bude s nimi nakládáno vůči věřitelům (dlužníkům) československým jako s dluhy mezi věřitelem a dlužníkem československým a vůči věřitelům (dlužníkům) maďarským jako s dluhy mezi dlužníkem a věřitelem maďarským.

(2) Rovněž vyňaty jsou z řízení podle oddílu V. dluhy a pohledávky osob, z nichž jedna nebo druhá (dlužník nebo věřitel) přeložila v době mezi 26. únorem 1919 a 1. listopadem 1924 své bydliště na území třetího státu, aniž se před 1. listopadem 1924 znovu usadila na území jedné nebo druhé smluvní strany.

Článek 3.

Zemřel-li dlužník nebo věřitel před 26. únorem 1919 a bylo-li toho dne řízení pozůstalostní ještě v proudu, považuje se za rozhodující bydliště zůstavitelovo.

Článek 4.

U veřejných, obchodních a komanditních společností, jakož i u právnických osob považuje se za bydliště sídlo hlavního závodu zapsané v obchodním rejstříku.

Článek 5.

(1) Při dlužích a pohledávkách filiálek úvěrních ústavů nebo pojišťoven považuje se za bydliště sídlo filiálky a nikoliv sídlo hlavního závodu.

(2) Dluhy a pohledávky z listin, které vydány byly hlavním ústavem pojišťovny, budou

d'une entreprise d'assurance ne pourront être considérées comme dettes et créances de la succursale que lorsque cela appert incontestablement de l'acte même ou d'autres accords écrits des parties intéressées. (Cette disposition ne constitue aucun préjudice à l'article 7, lit. e.)

(3) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux relations entre l'établissement principal et les succursales de cet établissement.

Article 6.

Toutes les fois qu'ils s'agit, dans la présente Convention, du territoire d'État, on entendra par ces termes le territoire respectif des deux États tel qu'il a été fixé par les Traités de Versailles, de St. Germain et de Trianon, ainsi que par les Conventions conclues entre les États intéressés et les mesures prises en exécution de ces Conventions.

Section II.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux dettes et créances suivantes:

a) aux dettes et créances des États Contractants et des entreprises d'État;

b) aux dettes et créances de la Caisse d'épargne Postale Royale Hongroise, réglées dans la Convention conclue à Budapest, en date du 7 novembre 1922;

c) aux dettes et créances des Caisses tutélaires divisées, réglées dans la Convention du 8 mars 1924 (Sb. z. a n. No 229 et Budapesti Közlöny du 1^{er} novembre 1924), les dettes et créances des Caisses tutélaires non divisées étant à régler selon les dispositions de la Section V;

d) aux dettes et créances (remboursement du capital, intérêts, dividendes) résultant de titres, tels que: obligations, actions, parts de sociétés coopératives et autres titres analogues, réglées dans la Convention du 13 juillet 1923 (Sb. z. a n. No 225/1924 et loi hongroise No XXII de 1924);

e) aux dettes et créances résultant des assurances sociales ou d'État, dont le règlement est réservé à des Conventions spéciales déjà conclues ou à conclure, de même qu'aux dettes et créances résultant de l'assurance privée, ces dernières étant réglées dans la Convention du 13 juillet 1923 (Sb. z. a n. No 228/1924

moci býti pokládány za dluhy a pohledávky filiálek jen potud, pokud to jde nepochybně na jevo z listiny samé nebo z jinakých písemných ujednání zúčastněných stran. (Toto ustanovení nedotýká se nijak článku 7., lit. e).

(3) Právních poměrů mezi hlavním závodem a filiálkami jeho se ustanovení této úmluvy netýkají.

Článek 6.

Všude, kde se v této úmluvě jedná o státní území, rozumí se jím státní území obou států v onom rozsahu, jak bylo určeno mírovou smlouvou Versaillskou, St. Germainskou a Trianonskou, po případě úmluvami sjednanými mezi zúčastněnými státy a opatřeními učiněnými při provádění těchto úmluv.

Oddíl II.

Článek 7.

Ustanovení této úmluvy nevztahují se na tyto dluhy a pohledávky:

a) na dluhy a pohledávky smluvních států a státních podniků;

b) na dluhy a pohledávky královské uherské poštovní spořitelny, upravené úmluvou sjednanou v Budapešti dne 7. listopadu 1922;

c) na dluhy a pohledávky dělených sirotčích pokladen, upravené v úmluvě z 8. března 1924 (Sb. z. a n. č. 229 a Budapesti Közlöny z 1. listopadu 1924); dluhy a pohledávky sirotčích pokladen nedělených vyrovnají se podle ustanovení oddílu V.;

d) na dluhy a pohledávky (kapitálové splátky, úroky, dividendy) z cenných papírů, na př. dlužních úpisů, akcií, společenských podílů a jiných obdobných cenných papírů, upravené v úmluvě z 13. července 1923 (Sb. z. a n. č. 225/1924 a maďarský zákon č. XXII z 1924);

e) na dluhy a pohledávky z pojištění sociálního nebo státního, jichž úprava vyhrazena jest zvláštním úmluvám, které byly anebo budou sjednány, rovněž na dluhy a pohledávky z pojištění soukromého, jež upraveny jsou v úmluvě z 13. července 1923 (Sb. z. a n. č. 228/1924 a maďarský zákon č. XXII z 1924).

et loi hongroise No XXII de 1924). Si le cas auquel se rapportait l'assurance privée s'est réalisé avant le 26 février 1919, les dettes et créances qui en proviennent seront réglées selon les dispositions de la présente Convention. Ne seront pas considérées comme assurances privées les dettes provenant de « contrats de placement » par lesquels l'entreprise d'assurance s'est engagée — contre dépôt d'une somme fixe — à rembourser, à la date d'échéance prévue d'avance, une somme également fixe, de sorte que le contrat ne comporte aucun risque dépendant de la vie ou du décès d'une personne déterminée; ces dettes seront réglées dans les mêmes conditions que celles visées à la Section I, sauf le cas où, par application de la Convention du 13 juillet 1923, elles ont été transférées à une entreprise d'assurance tchécoslovaque;

f) aux créances hypothécaires qui étaient dues, à la date du 26 février 1919, à des entreprises d'assurance hongroise et qui ont été acceptées par le Gouvernement tchécoslovaque en couverture du block des assurances tchécoslovaques, étant entendu que cette disposition ne porte aucun préjudice aux dispositions de l'article 24;

g) aux dettes et créances des communes, villes et municipalités (comitats), de même qu'aux dettes et créances des associations syndicales pour les travaux d'eau, dont le territoire a été divisé par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, le règlement de ces dettes et créances étant réservé à une Convention spéciale.

Section III.

Article 8.

(1) Les dettes et créances qui, avant le 1^{er} novembre 1924, ont été réglées sans réserve, avec l'assentiment des deux parties intéressées, seront considérées comme valablement acquittées.

(2) Les dettes, dont le montant a été déposé, après le 26 février 1919, sans l'assentiment des deux parties intéressées, auprès d'un tribunal, ne seront pas considérées comme acquittées, mais restent soumises à la présente Convention. Dans les cas cependant où le dépôt a été effectué à la suite d'une décision du tribunal saisi par le créancier, aussi bien que dans le cas, où le paiement devait s'effectuer, conformément à la loi, par le dépôt de la somme due, le dépôt sera considéré comme acquittement de la dette.

Nastala-li však pojistná příhoda před 26. únorem 1919, vyrovnají se příslušné pohledávky a závazky podle ustanovení této úmluvy. Dluhy z t. zv. „umísťovacích smluv“, při kterých se pojišťovna zavázala za jediný pevný vklad vyplatiti v den splatnosti předem stanovený určitý rovněž pevný peníz, takže při této smlouvě risiko z dožití nebo z úmrtí určité osoby jest vyloučeno, nepovažují se za dluhy z pojištění soukromého; tyto dluhy vyrovnají se tímže způsobem jako dluhy zmíněné v oddílu I., vyjímaje případ, kdy podle úmluvy z 13. července 1923 byly dluhy přeneseny na pojišťovnu československou;

f) na hypoteční pohledávky, které dne 26. února 1919 náležely maďarským pojišťovnám a přijaty byly československou vládou na úhradu pro příslušný československý stav po pojištění s výhradou ustanovení článku 24.;

g) na dluhy a pohledávky obcí, měst a municipií (žup), jakož i na dluhy a pohledávky vodních družstev, jichž území bylo rozděleno hranicí stanovenou podle mírové smlouvy Trianonské; úprava těchto dluhů a pohledávek vyhrazena jest samostatné úmluvě.

Oddíl III

Článek 8.

(1) Dluhy a pohledávky, které byly bez výhrady se souhlasem obou zúčastněných stran vyrovnány před 1. listopadem 1924, pokládají se za pravoplatně splněné.

(2) Dluhy, jichž jistina byla složena po 26. únoru 1919 bez souhlasu obou zúčastněných stran u soudu, nepovažují se za splněné, nýbrž řídí se touto úmluvou. Složení bude však považováno za splnění dluhu, stalo-li se na základě soudního rozsudku vyvolaného věřitelem, jakož i v případě, kdy platba podle zákona musila se státi složením dlužné jistiny k soudu.

(3) Les dettes et créances auxquelles ne s'appliquait pas la défense de paiement édictée par l'accord de recensement contenu au Protocole du 13 juillet 1923 et qui ont été réglées, seront considérées comme acquittées.

Article 9.

Le fait qu'une dette ou créance à régler selon les dispositions de la Section V a été transférée après le 25 février 1919 — pour n'importe quelle cause (cession, expromission, succession etc.) — à une personne ayant son domicile (siège) dans n'importe quel pays, n'a aucune influence ni sur le montant de la dette, ni sur les modalités du règlement.

Section IV.

Article 10.

(1) En ce qui concerne les paiements périodiques de toutes sortes p. e. rentes viagères, aliments etc., le débiteur devra s'en acquitter dans les mêmes conditions qui s'appliquent aux obligations analogues envers les créanciers établis dans l'état où il a son domicile (siège). Cette disposition ne s'applique pas aux annuités des prêts amortissables.

(2) Les dettes et créances dépendant d'une condition ne seront pas soumises au régime de la Section V, si la condition dont dépend le paiement s'est réalisée après la mise en vigueur de la présente Convention.

Section V.

Article 11.

(1) Les créances dues par les débiteurs hongrois aux créanciers tchécoslovaques se transfèrent, par l'effet même de la présente Convention, à l'Office de Compensation Hongrois et celles dues par les débiteurs tchécoslovaques aux créanciers hongrois, à l'Office de Compensation Tchécoslovaque. Les créances passées à l'Office hongrois serviront à l'acquiescement des créanciers hongrois, et celles passées à l'Office tchécoslovaque, y compris le versement prévu à l'article suivant, à l'acquiescement des créanciers tchécoslovaques.

(2) Le débiteur devra rembourser sa dette à l'Office de celui des deux États où il avait son domicile (siège) à la date du 26 février 1919; le créancier sera acquitté par l'Office de l'État (Office compétent) sur le territoire duquel il avait son domicile (siège) à la même date.

(3) Dluhy a pohledávky, na něž nevztahoval se zákaz placení stanovený v dohodě o soupisu obsažené v zápisu z 13. července 1923 a které byly vyrovnány, budou považovány za splněné.

Článek 9.

Skutečnost, že dluh nebo pohledávka, které mají být vyrovnány podle ustanovení oddílu V., byly převedeny po 25. únoru 1919 z jakéhokoli důvodu (cessí, převzetím dluhu, dědicovou posloupností atd.), na jinou osobu, ať je její bydliště (sídlo) kdekoli, nemá významu ani pro rozsah dluhu ani pro způsob splnění.

Oddíl IV.

Článek 10.

(1) Smluvně se opakující peněžní platby všelikého druhu, na př. doživotní renty, výživovací příspěvky atd., povinen jest dlužník splniti tímže způsobem jako obdobné závazky vůči věřitelům usazeným ve státě, kde má své bydliště (sídlo). Toto ustanovení nevztahuje se na annuity umořitelných půjček.

(2) Dluhy a pohledávky závislé na splnění výminky nebudou vyrovnány podle oddílu V., když výminka, na niž placení jest závislo, nastala po účinnosti této úmluvy.

Oddíl V.

Článek 11.

(1) Pohledávky československých věřitelů za dlužníky maďarskými přejdou touto úmluvou na zúčtovací místo maďarské a pohledávky maďarských věřitelů za dlužníky československými na zúčtovací místo československé. Pohledávky, které přejdou na zúčtovací místo maďarské, budou tvořiti úhradu věřitelů maďarských a pohledávky, které přejdou na zúčtovací místo československé, počítaje v to výplatu zmíněnou v dalším článku, úhradu věřitelů československých.

(2) Dlužník jest povinen platiti svůj dluh zúčtovacímu místu onoho z obou států, kde měl dne 26. února 1919 své bydliště (sídlo); věřitel bude uspokojen zúčtovacím místem onoho státu (příslušné zúčtovací místo), na jehož území měl téhož dne své bydliště (sídlo).

(3) Le débiteur tchécoslovaque payera une couronne tchécoslovaque pour une couronne ancienne. Le dividende revenant au créancier tchécoslovaque sera fixé par la législation de la Tchécoslovaquie. La législation de Hongrie déterminera les quotités qu'auront à payer les débiteurs hongrois et les dividendes que recevront les créanciers hongrois.

(4) La quotité à payer par les débiteurs hongrois et le dividende à rembourser aux créanciers tchécoslovaques et aux créanciers hongrois pourront être différents pour les diverses catégories de débiteurs et de créanciers, étant entendu que les débiteurs ou créanciers du même État et de la même catégorie devront être traités sur un pied d'égalité, sans tenir compte de leur nationalité. Les quotités qu'auront à payer les débiteurs hongrois et les dividendes que recevront les créanciers hongrois ne dépasseront en aucun cas 0.10 couronnes tchécoslovaques pour chaque couronne ancienne; ils pourront cependant être fixés, pour l'une ou l'autre catégorie des débiteurs ou créanciers, à un pengoe pour 12.500 couronnes anciennes.

(5) La dette du débiteur sera éteinte par le versement fait à l'Office compétent, la créance sera entièrement réglée par le dividende remboursé au créancier par l'Office compétent. Les quittances et les actes de radiation seront établis et délivrés au débiteur par l'Office compétent de celui-ci. Tous les autres rapports entre débiteur et créancier sont maintenus: le créancier est obligé, dès le paiement à l'Office, de délivrer au débiteur le nantissement qu'il détient et d'accomplir en même temps toutes les obligations qui lui incombent en général ou en vertu de conventions particulières.

Article 12.

(1) L'Office hongrois mettra à la disposition de l'Office tchécoslovaque 0.07 couronnes tchécoslovaques pour chaque couronne ancienne du solde résultant du bilan des dettes hongroises effectivement versées à l'Office hongrois et des créances que celui-ci remboursera effectivement aux créanciers hongrois. Pour établir ledit solde, il ne sera pas tenu compte des créances des Caisses tutélaires hongroises non divisées et des sommes dues par ces Caisses aux mineurs et interdits tchécoslovaques, de même que des dettes et créances hongroises résultant de prêts contractés en vue d'acquiescer des titres d'emprunts de guerre et qui ont été garantis par la mise

(3) Československý dlužník zaplatí jednu korunu československou za jednu starou korunu. Podíl československého věřitele bude určen zákonodárstvím státu československého. Zákonodárství státu maďarského určí peníz, který budou povinni platiti dlužníci maďarští, a podíly, které obdrží maďarští věřitelé.

(4) Peníz, který jsou povinni platiti dlužníci maďarští, a podíl, jež mají obdržeti věřitelé českoslovenští a věřitelé maďarští, mohou býti různé pro různé druhy dlužníků a věřitelů, avšak s dlužníky i věřiteli téhož státu a téhož druhu musí býti nakládáno stejně bez rozdílu jejich státní příslušnosti. Peníz, který budou povinni platiti dlužníci maďarští, a podíl, který obdrží věřitelé maďarští, nesmí nikdy přesahovati 0.10 koruny československé za každou starou korunu; mohou však býti určeny pro kterýkoliv druh dlužníků nebo věřitelů poměrem jeden pengö za 12.500 starých korun.

(5) Dluh dlužníkův zanikne zaplacením příslušnému zúčtovacímu místu, pohledávka bude úplně splněna, vyplatí-li příslušné zúčtovací místo věřiteli podíl. Kvittance a výrazné listiny pořídí a vydá dlužníku jeho příslušné zúčtovací místo. Právní poměry mezi dlužníkem a věřitelem zůstávají jinak nedotčeny; věřitel jest povinen, jakmile bylo zaplacení zúčtovacímu místu, vydati dlužníku zástavu, kterou drží, a splniti zároveň všechny závazky, ku kterým je povinen buď vůbec anebo podle zvláštních úmluv.

Článek 12.

(1) Maďarské zúčtovací místo odevzdá zúčtovacímu místu československému 0.07 korun československých za každou starou korunu salda vyplývajícího ze srovnání maďarských dluhů skutečně zaplacených maďarskému zúčtovacímu místu a pohledávek, které toto zúčtovací místo skutečně vyplatí věřitelům maďarským. Při výpočtu tohoto salda nebude přihlíženo ani k pohledávkám maďarských nedělených sirotčích pokladen ani k závazkům těchto pokladen vůči poručencům a opatrovaným československým ani ku dluhům a pohledávkám maďarským ze zápůjček uzavřených při úpisu válečných půjček, které byly zajištěny zástavou takových cenných papírů nebo

en gage de tels titres ou d'autres titres, dont le service d'intérêts à taux fixe se fait en couronnes hongroises (12.500 couronnes hongroises étant égales à 1 pengoe).

(2) La somme à fixer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent de cet article sera mise à la disposition de l'Office tchécoslovaque, auprès de la Zemská banka à Praha, en couronnes tchécoslovaques. Les deux Offices se mettront d'accord, au fur et à mesure qu'avancera la procédure de compensation, sur la date du transfert de ladite somme, aussi bien que sur les paiements par acomptes qui pourraient avoir lieu.

Article 13.

(1) Les Offices se transmettront réciproquement toutes les déclarations qui leur ont été faites par leurs débiteurs et leurs créanciers.

(2) Les dettes et créances à régler seront constatées sur la base des déclarations déposées aux Offices. Les deux Offices tâcheront de régler, dans la mesure du possible et par voie d'accords amiables, les divergences entre les déclarations du débiteur et du créancier.

(3) Les créanciers et débiteurs sont obligés de délivrer à l'Office du débiteur tous documents et preuves et de fournir tous renseignements; en cas d'omission, ils pourront être frappés d'une amende. Les débiteurs et créanciers, aussi bien que toute autre personne pourront être cités en témoins pour être entendus sous serment. Les commissions rogatoires auxquelles il sera satisfait sans délai, devront être adressées, par l'intermédiaire de l'autre Office, au tribunal compétent.

(4) À l'exception des cas pour lesquels il a été constaté, par décision conjointe des deux Offices, qu'ils ne rentrent pas sous les dispositions de la présente Section, l'Office compétent adressera à chacun de ses débiteurs un commandement de payer, dont la copie sera communiquée au créancier par la voie de son Office. Les deux parties intéressées, aussi bien que l'Office du créancier, auront le droit de faire opposition auprès de l'Office du débiteur, dans un délai de 30 jours à compter du jour où le commandement de payer leur a été remis. Les oppositions seront communiquées à la partie intéressée par l'intermédiaire de son Office. Les réserves et exceptions formulées par un débiteur ou un

jiných cenných papírů pevně zúročitelných v korunách maďarských (12.500 korun maďarských rovno jednomu pengö).

(2) Peníz určený podle předchozího odstavce tohoto článku bude odevzdán v korunách československých Zemské bance v Praze pro československé zúčtovací místo. Obě zúčtovací místa dohodnou se podle postupu řízení vyrovnávacího o době, kdy bude poukázán svrchu zmíněný peníz, jakož i o případných splátkách.

Článek 13.

(1) Zúčtovací místa vydají si navzájem všechny přihlášky, které u nich podali jejich dlužníci a jejich věřitelé.

(2) Podle přihlášek podaných u zúčtovacích míst budou zjištěny dluhy a pohledávky, které mají býti vyrovnány. Rozpory mezi přihláškou dlužníkovou a přihláškou věřitelovou pokusí se odstraniti obě zúčtovací místa podle možnosti a v přátelské dohodě.

(3) Věřitelé a dlužníci povinni jsou vydati zúčtovacímu místu dlužníkovu všechny listiny a průkazy a poskytnouti všeliká objasnění; ne učiní-li tak, bude možno uložiti jim pokutu. Dlužníci i věřitelé, jakož i jiné osoby budou moci býti předvoláni ku svědeckým výsledkům přísedním. Dožádání, jimž nutno bez odkladu vyhověti, budou řízena prostřednictvím druhého zúčtovacího místa příslušnému soudu.

(4) Kromě případů, o nichž bylo zjištěno souhlasným rozhodnutím obou zúčtovacích míst, že nepatří do vyrovnání podle tohoto odřel, vydá příslušné zúčtovací místo každému ze svých dlužníků platební příkaz, jehož opis bude doručen věřiteli prostřednictvím jeho zúčtovacího místa. Obě zúčastněné strany, jakož i zúčtovací místo věřitelovo mají právo podati rozklad u zúčtovacího místa dlužníkového ve lhůtě 30 dnů počítajíc ode dne, kdy platební příkaz byl jim doručen. Rozklady budou oznámeny zúčastněné straně prostřednictvím jejího zúčtovacího místa. K výhradám a námitkám oznámeným zúčtovacímu místu po 7. květnu 1928, jež by uplatňoval dlužník nebo věřitel, který přihlásil svůj dluh anebo pohle-

créancier ayant déclaré sa dette ou créance et qui seraient notifiées à l'Office compétent après le 7 mai 1928, ne pourront être prises en considération qu'avec l'assentiment de l'Office du débiteur.

(5) Les litiges concernant les dettes auxquelles opposition a été faite seront décidés par la Commission Arbitrale de l'Office compétent du débiteur. Les Commissions Arbitrales se composeront de deux membres, dont l'un sera délégué par l'Office hongrois, l'autre par l'Office tchécoslovaque.

(6) Les litiges qui ne pourraient pas être tranchés par décision unanime de la Commission Arbitrale compétente, seront soumis à un Tribunal d'Arbitrage qui se composera d'un président neutre et permanent et de deux arbitres, l'un désigné par l'Office hongrois, l'autre par l'Office tchécoslovaque. Le président sera élu par les arbitres des deux Offices et, si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, on s'adressera au Président du Tribunal Fédéral Suisse pour la nomination du président. Le Tribunal d'Arbitrage tiendra ses séances au siège de l'Office compétent du débiteur.

(7) La Commission Arbitrale et le Tribunal d'Arbitrage fixeront, pour chaque cas, les frais de procédure qu'auront à supporter les parties (débiteur ou créancier).

(8) Les décisions des Commissions Arbitrales et du Tribunal d'Arbitrage auront la force exécutoire dans tous les deux états. Les commandements à payer auxquels il n'a pas été fait opposition, seront également exécutoires, mais pour pratiquer l'exécution dans l'autre état, ils devront être revêtus de la clause exécutoire par la Commission Arbitrale de l'Office du débiteur. La procédure d'exécution se pratiquera par application analogue des règles concernant la perception des impôts.

(9) Le dividende dû au créancier ne pourra lui être remboursé que lorsque la créance a été constatée soit par commandement passé, à défaut d'opposition, en force de chose jugée, soit par décision de la Commission Arbitrale ou du Tribunal d'Arbitrage.

(10) Les Offices se prêteront, directement et en tout état de cause, toute assistance admissible.

(11) Les notifications à effectuer dans l'autre état se feront par l'intermédiaire de l'Office de cet état.

dávku, bude moci býti přihlíženo jen se souhlasem zúčtovacího místa dlužníkovy.

(5) Spory o dlužích rozkladem dotčených rozhoduje rozhodčí komise příslušného zúčtovacího místa dlužníkovy. Rozhodčí komise složeny jsou ze dvou členů, z nichž jeden bude vyslán zúčtovacím místem maďarským, druhý zúčtovacím místem československým.

(6) Spory, které nemohly býti rozhodnuty jednohlasným rozhodnutím příslušné rozhodčí komise, budou předloženy rozhodčímu soudu, který jest složen z neutrálního stálého předsedy a ze dvou rozhodčích, z nichž jednoho jmenuje zúčtovací místo maďarské, druhého zúčtovací místo československé. Předsedu zvolí rozhodčí obou zúčtovacích míst, a nedohodnou-li se, bude požádán předseda spolkového švýcarského soudu, aby jmenoval předsedu. Rozhodčí soud bude zasedati v sídle zúčtovacího místa příslušného podle dlužníka.

(7) Rozhodčí komise a rozhodčí soud stanoví v každém jednotlivém případě náklady řízení, které budou povinny strany (dlužník nebo věřitel) zaplatiti.

(8) Nálezy rozhodčích komisí a rozhodčího soudu jsou vykonatelný v obou státech. Platební příkazy, proti nimž nebyl podán rozklad, jsou rovněž vykonatelný; aby však mohla býti exekuce provedena ve druhém státě, musí je rozhodčí komise zúčtovacího místa dlužníkovy opatřiti doložkou vykonatelnosti. O provedení exekuce platí obdobně předpisy o vybírání daní.

(9) Věřitel může obdržeti výplatu podílu jen tehdy, byla-li jeho pohledávka zjištěna buď platbním rozkazem, který vešel v právní platnost tím, že nebyla podána stížnost, anebo rozhodnutím rozhodčí komise nebo rozhodčího soudu.

(10) Zúčtovací místa poskytnou si přímo a v každém období řízení nejširší měrou všemožnou podporu.

(11) Doručení v druhém státě stane se prostřednictvím zúčtovacího místa tohoto státu.

(12) Les tribunaux et autorités des deux États s'accorderont réciproquement toute assistance, dont se présentera la nécessité au cours de l'exécution de la présente Convention.

(13) Les Offices auront le droit de percevoir de leurs créanciers et débiteurs une taxe de procédure.

(14) Dès que l'un des deux Offices arrivera au point de terminer ses fonctions, il se mettra d'accord avec l'autre sur la forme dans laquelle sera publié ce fait et sur les mesures qui paraîtraient nécessaires.

Article 14.

(1) Les dettes et créances seront considérées comme échues le plus tard au moment de la mise en vigueur de la présente Convention et ce sans égard aux conventions éventuellement contraires des parties intéressées.

(2) Chacun des deux Offices aura le droit d'accorder à ses débiteurs des délais de payement.

Article 15.

La compensation des dettes et créances ne pourra avoir lieu, au cours de la procédure prévue aux dispositions de cette Section, que dans le cas où la dette, aussi bien que la créance subsistaient à la date du 26 février 1919 entre les mêmes parties et qu'elles ont été ou seront déclarées, conformément à l'article 17.

Article 16.

(1) Les intérêts à calculer sur les dettes et créances y compris les intérêts courus jusqu'au 1^{er} mars 1919, seront, à partir de ce jour, de 4% l'an (intérêts simples), même dans le cas, où en vertu des conventions des parties intéressées, aucun intérêt n'a été dû ou qu'un taux différent a été prévu.

(2) Sur les créances résultant de livrets d'épargne et d'emprunts amortissables (emprunts hypothécaires etc.) seront payés les intérêts convenus entre les parties intéressées et sur les créances contre l'Office de Chèques Postaux de Praha, les intérêts prévus aux statuts de cet Office.

(3) En ce qui concerne les dettes et créances non productives d'intérêts, échues avant la mise en vigueur de la présente Convention, les intérêts seront dus à partir de la date de l'échéance prévue par les parties intéressées. Dans le cas où l'échéance est postérieure à la date de la mise en vigueur de la présente Con-

(12) Soudy a úřady obou států poskytnou si navzájem všelikou právní pomoc, jež ukáže se nutnou při provádění této úmluvy.

(13) Zúčtovací místa mají právo vybíratí od svých věřitelů a dlužníků poplatky na úhradu řízení.

(14) Jakmile jedno ze zúčtovacích míst skončí svou činnost, dohodne se s druhým zúčtovacím místem o tom, jak bude tato skutečnost vyhlášena, jakož i o opatřeních, jež budou snad potřebna.

Článek 14.

(1) Dluhy a pohledávky považují se za splatny nejpozději okamžikem, kdy tato úmluva nabude účinnosti, nehledíc na případná opačná ujednání zúčastněných stran.

(2) Každé z obou zúčtovacích míst má právo poskytovatí svým dlužníkům platební lhůty.

Článek 15.

Vzájemné vyrovnání (kompensace) dluhů a pohledávek přípustno jest v řízení stanoveném v tomto oddílu jen potud, pokud dluh nebo pohledávka trvaly dne 26. února 1919 mezi týmiž stranami a pokud byly nebo budou přihlášeny podle článku 17.

Článek 16.

(1) Úroky, které mají býti počítány z dluhů a pohledávek včetně úroků dospělých do 1. března 1919, činí od tohoto dne 4% ročně (úroky jednoduché), a to i tehdy, nebyly-li dle původních dohod zúčastněných stran úroky vůbec stanoveny anebo byly-li stanoveny úroky jiné.

(2) Při pohledávkách ze vkladních knížek a z umořitelných zápůjček (zápůjčky hypotekární atd.) jest platiti úroky smluvené mezi zúčastněnými stranami, při pohledávkách za poštovním úřadem šekovým v Praze úroky podle stanov tohoto úřadu.

(3) Při nezúročitelných dluzích a pohledávkách splatných před účinností této úmluvy budou počítány úroky ode dne splatnosti, smluveného mezi zúčastněnými stranami. Nastane-li splatnost po účinnosti této úmluvy, bude lze takové dluhy a pohledávky uplatňovati jen penízem, který i se 4% úroky za dobu od účinnosti

vention, lesdites dettes et créances ne pourront se faire valoir qu'au montant qui — majoré des intérêts de 4% pour la période entre la mise en vigueur de la Convention et la date de l'échéance — correspondra au montant original de la dette ou créance, les susdits intérêts de 4% devant être calculés, dans ce cas, à partir de la mise en vigueur.

Article 17.

(1) Les déclarations de créances, faites après le 7 mai 1928 ne pourront être considérées comme déposées en temps utile que s'il y a accord entre les deux Offices que le retard est justifié. Dans le cas contraire, la créance écherra à l'État dans lequel le créancier aurait dû faire la déclaration.

(2) Les dettes et créances qui n'étaient pas soumises au recensement obligatoire, mais qui rentrent sous le régime de la Section V, pourront être déclarées jusqu'à la fin du troisième mois suivant la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 18.

(1) Les Parties Contractantes ne feront valoir, l'une contre l'autre, aucune réclamation au titre des frais résultant de l'exécution de la présente Convention.

(2) Les frais occasionnés par les fonctions du président du Tribunal d'Arbitrage seront supportés par les deux États en parties égales.

Article 19.

(1) Les demandes et requêtes, ainsi que les pièces y jointes, déposées au cours de la procédure prévue dans la présente Section, de même que les reçus de paiement, les transactions et documents établis en exécution de la présente Convention, entre les Offices ou entre l'un de ces Offices et de tierces personnes, et finalement les inscriptions sur les registres publics effectués sur l'initiative des Offices, seront exemptes de droits et de taxes.

(2) Les actes conditionnellement francs de droits et de taxes ne perdront pas la franchise par l'emploi à l'effet de la procédure prévue par la présente Section.

Section VI.

Article 20.

En ce qui concerne les créances hypothécaires cédées à la République Tchécoslovaque

nosti úmluvy do dne splatnosti odpovídá původní jistíně dluhu nebo pohledávky, při čemž svrchu zmíněné 4% úroky musí tu býti počítány od účinnosti úmluvy.

Článek 17.

(1) Přihlášky pohledávek podané po 7. květnu 1928 považovati jest jen tehdy za včasné, bude-li opožděná přihláška uznána oběma zúčtovacími místy omluvitelnou. Jinak propadne pohledávka státu, v němž věřitel měl podati přihlášku.

(2) Dluhy a pohledávky, které se dosud neměly přihlašovati, které však mají býti upraveny způsobem vyznačeným v oddílu V., mohou býti přihlášeny až do konce třetího měsíce ode dne, kdy tato úmluva nabude účinnosti.

Článek 18.

(1) Smluvní strany nebudou uplatňovati navzájem žádného nároku z důvodu nákladů z provádění této úmluvy.

(2) Útraty činnosti předsedy rozhodčího soudu nesou oba státy rovným dílem.

Článek 19.

(1) Podání a jich přílohy v řízení uvedeném v tomto oddílu, jakož i stvrzenky o plattech, právní jednání a listiny sepsané při provádění této úmluvy mezi oběma zúčtovacími místy nebo mezi jedním zúčtovacím místem a osobou třetí, jakož i knihovní zápisy, které se staly na žádost zúčtovacích míst, jsou od kolků a poplatků osvobozeny.

(2) Listiny podmíněčně osvobozené od kolků a poplatků nepozbývají osvobození, bude-li jich použito v řízení podle tohoto oddílu.

Oddíl VI.

Článek 20.

Při hypotečních pohledávkách, které republika Československé postoupili likvidátoři

par les liquidateurs de la Banque Austro-Hongroise et garanties par des immeubles situés dans le territoire de la République Tchécoslovaque, les débiteurs ayant eu, à la date du 26 février 1919, leur domicile (siège) en Hongrie, auront à payer à l'Office tchécoslovaque, par l'intermédiaire de l'Office hongrois, 0.10 couronnes tchécoslovaques pour une couronne ancienne.

Article 21.

Les prêts accordés sur titres (prêts lombardés) qui, au cours de la liquidation de la Banque Austro-Hongroise, ont été transférés aux Parties Contractantes, seront réglés selon les dispositions de la Section V, en tant que le débiteur avait son domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de l'autre État.

Section VII.

Article 22.

(1) En ce qui concerne les dettes et créances soumises au régime de la Section V, tout paiement ou acceptation de paiement ainsi que tout autre acte relatif au règlement desdites dettes et créances est interdit. Les transactions établies par infraction à cette interdiction sont frappées de nullité.

(2) Lesdites dettes et créances ne pourront faire l'objet de procédure devant les tribunaux, toute instance, saisie et exécution étant inadmissibles.

(3) Toute instance et demande d'exécution sera rejetée d'office ou sur demande; les procès suspendus seront terminés par rejet de la demande à cause de l'inadmissibilité de la voie judiciaire; toute procédure d'exécution interrompue sera arrêtée. Les Tribunaux se conformeront, dans leurs décisions relatives aux frais de procédure, au principe de l'équité.

Article 23.

La période comprise entre le 1^{er} novembre 1918 et la date à laquelle sera décidée la question de savoir si la dette ou créance est soumise ou non aux dispositions de la Section V, ne sera imputée ni sur les délais de prescription, ni sur les délais fixés pour l'introduction des instances, ni sur les délais, dont l'omission entraîne, en vertu de la loi, des préjudices juridiques. Lesdits délais n'expireront en aucun cas avant la fin de l'année suivant ladite décision.

Rakousko-uherské banky a které jsou zajištěny na nemovitostech v Československé republice, zaplatí dlužníci, kteří dne 26. února 1919 měli bydliště (sídlo) v Maďarsku, československému zúčtovacímu místu prostřednictvím maďarského zúčtovacího místa 0.10 korun československých za jednu starou korunu.

Článek 21.

Půjčky poskytnuté na cenné papíry (půjčky lombardní), které za likvidace Rakousko-uherské banky byly převedeny na smluvní strany, vyrovnají se podle ustanovení oddílu V., pokud dlužník měl bydliště (sídlo) dne 26. února 1919 na území druhého státu.

Oddíl VII.

Článek 22.

(1) Co do dluhů a pohledávek, na něž vztahuje se řízení oddílu V., zakázáno jest jakékoliv placení nebo přijetí platby, jakož i vůbec jakýkoliv styk k úpravě těchto dluhů a pohledávek směřující. Právní jednání tomuto zákazu odporující jsou neplatná.

(2) Nepřípustno jest soudní uplatňování těchto dluhů a pohledávek žalobami, prozatímními opatřeními a exekučními jednáními.

(3) Z moci úřední nebo na návrh nutno žalobu a exekuční návrhy zamítnouti; spory přerušené jest ukončiti odmítnutím žaloby pro nepřipustnost pořadu práva; exekuční řízení dosud přerušená jest nutno zastaviti. Při rozhodování o útratách soudních budou se soudy řídit zásadou slušnosti.

Článek 23.

Doba od 1. listopadu 1918 až do zjištění, zda jde o dluh nebo pohledávku, na kterou se vztahují ustanovení oddílu V. či nikoliv, nezapočítává se ani do lhůt promlčecích, ani do lhůt ku podání žaloby, ani do lhůt, jejichž zmeškání má po zákonu v zápětí právní újmu. Tyto lhůty neskončí nikdy před koncem roku po svrchu zmíněném zjištění.

Section VIII.

Article 24.

(1) Les créances en anciennes couronnes, transférées — par application de Conventions conclues ou à conclure en exécution du Traité de Trianon — à la République Tchécoslovaque ou à une personne désignée par cette République, seront réglées par le débiteur tchécoslovaque, sauf disposition contraire desdites Conventions, au taux de une couronne tchécoslovaque pour une couronne ancienne. Cette disposition ne porte aucun préjudice aux conditions dans lesquelles sera utilisé, conformément auxdites Conventions, le montant perçu du chef de ces créances.

(2) Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent également aux créances hypothécaires visées à l'article 7, lit. f.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, le 26 mai 1928.

L. S. Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

L. S. GRÓF KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR
m. p.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date d'aujourd'hui, concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, les Parties Contractantes ont fait les déclarations suivantes:

1^o En ce qui concerne les domestiques, les manœuvres et ouvriers industriels, les commis et apprentis, les étudiants et écoliers qui séjournaient, à la date du 26 février 1919, sur le territoire de l'un des deux États et qui, avant le 1^{er} novembre 1924, se sont fixés dans leur pays d'origine, lesdites personnes seront considérées comme ayant eu leur domicile, à la date du 26 février 1919, dans leur pays d'origine.

Les fonctionnaires publics et les retraités du service public qui, avant le 1^{er} novembre

Oddíl VIII.

Článek 24.

(1) Pohledávky ve starých korunách převedené podle úmluv, které již byly, anebo které budou teprve sjednány při provádění mírové smlouvy Trianonské, na republiku Československou nebo na osobu jí určenou vyrovná československý dlužník, není-li tu opačného ustanovení řečených úmluv, v poměru jedna koruna československá za jednu korunu starou. Tím nepředbíhá se však nikterak tomu, kterak bude peníze vybraného za tyto pohledávky podle svrchu zmíněných úmluv použito.

(2) Ustanovení předchozího odstavce platí také o hypotečních pohledávkách zmíněných ve článku 7., lit. f).

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny vyměněny budou co nejdříve v Praze. Úmluva nabude účinnosti za 15 dní po výměně ratifikačních listin.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tuto úmluvu a přitiskli své pečeti.

Dáno v B u d a p e š t i dne 26. května 1928.

L. S. Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

L. S. GRÓF KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR
v. r.

Závěrečný zápis.

Při podpisu úmluvy z dnešního dne o úpravě dluhů a pohledávek v korunách rakouských a uherských prohlásily smluvní strany:

1. Osoby služebné, nádeníci a tovární dělníci, živnostníci pomocníci nebo učedníci, studující nebo žáci, kteří dne 26. února 1919 měli pobyt na území jednoho z obou států a kteří před 1. listopadem 1924 usídlili se ve svém státě domovském, posuzují se jakoby měli bydliště dne 26. února 1919 ve svém státě domovském.

Veřejní zaměstnanci, ať v činné službě ať na odpočinku, kteří před 1. listopadem 1924

1924, ont transféré leur domicile du territoire de l'un des deux États dans le territoire de l'autre, seront traités comme s'ils y avaient eu leur domicile déjà à la date du 26 février 1919.

2^o Les deux Offices feront de leur mieux pour régler à l'amiable les collisions qui pourraient surgir, au cours de l'exécution de la Convention, du fait des accords et Conventions conclus avec d'autres États.

3^o De la part de la Tchécoslovaquie, il a été déclaré que l'article 7, lit. a, ne saurait porter aucun préjudice au règlement des dettes et créances des États et des entreprises d'État.

Le présent Protocole sera ratifié en même temps que la Convention en date d'aujourd'hui et aura la même force que ladite Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, le 26 mai 1928.

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

GRÓF KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR
m. p.

přenesli své bydliště z území jednoho z obou států na území druhého státu, posuzují se jakoby měli své bydliště na tomto území již dne 26. února 1919.

2. Obě zúčtovací místa vynasnaží se všemožně, aby přátelskou dohodou upravila rozpory, které by mohly vzniknouti při provádění úmluvy z té skutečnosti, že jsou zde dohody a úmluvy ujednané s jinými státy.

3. Se strany československé bylo prohlášeno, že článek 7., lit. a), naprosto není na újmu úpravě dluhů a pohledávek států a státních podniků.

Tento zápis bude ratifikován zároveň s úmluvou z dnešního dne a nabude účinnosti zároveň s úmluvou právě zmíněnou.

Na doklad toho podepsali svrchu jmenovaní zmocněnci tento zápis a přitiskli své pečeti.

Dáno v B u d a p e š t i dne 26. května 1928.

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Gróf KHUEN HÉDERVÁRY SÁNDOR v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

• TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 29. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 8. května 1930. Úmluva nabývá podle článku 24. mezinárodní účinnosti za 15 dní po výměně ratifikačních listin.

• Dr. Beneš v. r.